

記錄 編號	3209
狀態	NC088FJU00155001
助教 查核	
索書 號	
學校 名稱	輔仁大學
系所 名稱	西班牙語文學系
舊系 所名 稱	
學號	486236106
研究 生(中)	林心怡
研究 生(英)	Lin, Shing-hi
論文 名稱 (中)	中國諺語之聲韻解析
論文 名稱 (英)	El Analisis de la Rima de los Refranes Chinos
其他 題名	
指導 教授 (中)	孫素敏
指導 教授 (英)	Julia Sun
校內 全文 開放 日期	不公開
校外 全文	不公開

開放日期	
全文不開放理由	
電子全文送交國圖.	同意
國圖全文開放日期.	2005.01.01
檔案說明	電子全文
電子全文	01
學位類別	碩士
畢業學年度	88
出版年	
語文別	西班牙文
關鍵字(中)	諺語
關鍵字(英)	Refran
摘要(中)	<p>本篇論文主要探討中文諺語和西班牙文諺語之聲韻及字詞的反複，以顯出諺語的押韻、雙聲、等修辭方法之特徵。第一章探討諺語的基本定義(Definicion de los refranes)，就不同學者提出的定義加以整理分辨其異同。第二章與第三章探討修辭學中的反複現象(Repeticion)亦稱複疊(Reiteracion)，並細分為(1)同音之反複(Repeticion de sonidos homofonos)及(2)同字之反複(Reiteracion de sintagmas iguales)。唯第二章鎖定中文單句諺語(Refranes unimembres)為研究對象，而於第三章討論中文多句(複句)諺語(Refranes Plurimembres)。在語音範疇內，中國話和西班牙語的主要區別特徵是聲調變化。西班牙語為非聲調語言(Lenguaje atonal)而中國話則</p>

	<p>是聲調語言(Lenguaje tonal)，是故於第四章中加入了中文諺語聲調的研究。第五章探討諺語的重複現象(Iteracion)並分成諸多種類。尾首重複(Anadiplosis)、首語重複(Anafora)、顛倒重複(Antimetatesis)、連續重複(Epizeusis)、等類型。</p>
<p>摘要 (英)</p>	
<p>論文 目次</p>	<p>Introduccion Organizacion de capitulos Capitulo I Definiciones y características de refranes Segun fuentes chinas y espanolas Capitulo II Estructura sonora de los refranes chinos unimembres A) Reiteracion de sonidos similares a) Aliteracion b) Rima b.1 Rima final con palabras diferentes b.2 Rima total entre homofonos B) Reiteracion de sintagmas iguales a) Reiteracion de un caracter a.1) Reiteracion de un caracter mas de dos veces b) Reiteracion de mas de un caracter Capitulo III Estructura sonora de los refranes chinos plurimembres A) Repeticion de sintagmas en la posicion inicial a) Repeticion inicial de un caracter b) Repeticion inicial de dos caracteres c) Repeticion inicial de tres caracteres d) Repeticion inicial de cuatro caracteres B) Repeticion de sintagmas en la posicion final a) Rima con sintagmas iguales a.1) Repeticion final de un caracter a.2) Repeticion final de dos caracteres a.3) Repeticion final de tres caracteres b) Rima con sintagmas diferentes y homofonos Capitulo IV Rima tonal final A) Con los mismos tonos a) Entre sintagmas iguales a.1) Recto-recto a.1.1) Primer-primer tono a.1.2) Segundo-segundo tono a.2) Oblicuo-oblicuo a.2.1) Tercer-tercer tono a.2.2) Cuarto-cuarto tono b) Con sintagmas distintos y homofonos b.1) Recto-recto b.1.1) Primer-primer tono b.1.2) Segundo-segundo tono b.1.3) Primer-segundo tono b.1.4) Segundo-primer tono b.2) Oblicuo-oblicuo b.2.1) Tercer-tercer tono b.2.2) Cuarto-cuarto tono b.2.3) Tercer-cuarto tono b.2.4) Cuarto-tercer tono B) Con tonos en contraste a) Recto-oblicuo a.1) Primer-tercer tono a.2) Primer-cuarto tono a.3) Segundo-tercer tono a.4) Segundo-cuarto tono b) Oblicuo-recto b.1) Tercer-primer tono b.2) Tercer-segundo tono b.3) Cuarto-primer tono b.4) Cuarto-segundo tono Capitulo V Estructura metrica de los refranes chinos A) Iteraciones dentro del refran a) Anadiplosis a.1) Iteracion de un caracter a.2) Iteracion de dos caracteres b) Anafora c) Antimetatesis o Antimetabole d) Epanadiplosis d.1) Iteracion de un caracter d.2) Iteracion de dos caracteres e) Epanalepsis e.1) Iteracion de un caracter e.2) Iteracion de dos caracteres e.3) Iteracion de tres caracteres e.4) Iteracion de cuatro caracteres e.5) Iteracion de cinco o mas caracteres f) Epifora g) Epizeusis g.1) Iteracion de una reduplicacion intensiva g.2) Iteracion de dos reduplicaciones intensivas Conclusion Apendice I Recopilacion de los refranes utilizados dentro de esta tesis A) Refranes unimembres B) Refranes plurimembres a) Parisilabos b) Imparisilabos Apendice II Agrupacion y sintesis de refranes sinonimos entre si tanto chino como en espanol Apendice III Romanizacion Sistema tonal Fonologia Bibliografia</p>
<p>參考 文獻</p>	<p>I. Libros Consultados ALONSO-Cortes, Angel (1993). Linguistica General, 3a ed., Madrid: Catedra. ALVARADO Rivera, Martin (1997). 2000 Pensamientos de Grandes Filósofos, 6a impresion, Mexico D.F.: Editorial Diana S.A. CEVANTES</p>

Saavedra, Miguel de (1998). *El Ingenioso Don Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, edicion revisada, Madrid: Editorial EDAF, S.A. CHEN, Hui-chu (1987). *A Study of Chinese Lucky Words & Taboos*, tesis presentada para el Instituto de Posgrado de Linguistica de la Universidad Fu Jen, Taipei: Fu Jen. COBOS, Ruben. *Refranes Southwestern Spanish Proverbs*, New Mexico: Museum of New Mexico Press. DEFRANCIS, John (1990). *The Chinese Language Fact and Fantasy*, 1st ed.. Taipei: Wen-Jou. DIEZ Barrio, German (1990). *Los Refranes en la Sabiduria Popular*, 3a ed., Valladolid: Castilla. DOMINGUEZ Gonzalez, P.; Morera, M. y Ortega, G. (1988). *El Espanol Idiomatico Frases y Modismos del Espanol*, 1a ed., Barcelona: Ariel. GARCIA S., Juan F. (1983). *Lenguaje y Escritura*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. GUTIERREZ Ordonez, Salvador (1992). *Introduccion a la Semantica Funcional*, Espana: Editorial Sintesis. HSIEH, Meng-fen (1996). *A Developmental Study of Children's Comprehension of Chinese Proverbs*, tesis presentada para el Instituto de Posgrado de Linguistica de la Universidad Fu Jen, Taipei: Fu Jen. IRRIBARREN, Jose Maria (1996). *El Porque de los Dichos*, 9a ed., Pamplona: Gobierno de Navarra. ISCLA, S.J. (1995). *English Proverbs and Their Near Equivalentents in Spanish, French, Italian and Latin*, New York: Peter Lang Publishing, Inc. LEE, Davis Lin-chuan (1983). *Chinese Proverbs: A Pragmatic and Sociolinguistic Approach* [*Proverbios Chinos: Un Enfoque Pragmatico y Sociolinguistico*], Michigan: University Microfilms International. LO, Wing-huen and Li, I. (1997). *Best Chinese Idioms*, 3rd Vol., 1st ed., Hong Kong: Hai Feng Publishing. MARCHESE, Angelo y Forradellas, Joaquin (1986). *Diccionario de Retorica, Critica y Terminologia Literaria*, Barcelona: Editorial Ariel, S.A. 「 *Dizionario di Retorica e di Stilistica.* 」 MATEOS, Fernando (1972). *Florilegio de Refranes Chinos*, Madrid-Barcelona: Asociacion Espanola de Orientalistas. MIEDER, Wolfgang (1993). *Proverbs Are Never Out of Season*, New York: Oxford University Press. NORMAN, Jerry (1991). *Chinese*, 3rd ed., New York: University of Cambridge SCRIBNER, Simon (1948). *Figures of Word-Repetition in the First Book of Sir Philip Sidney's Arcadia*, Washington: The Catholic University of America. SU, Nieves Wen-ing (1993). *Analisis y Comparacion entre los Modismos y los Refranes Chinos y Espanoles*. Tesis presentada al Instituto de posgraduados de Lenguas y Literaturas Hispanicas de la Universidad Fu Jen, Taipei: Fu Jen. YING, Jong S.; Ming, S; Wang, Y. (1987). *Rhetoric of Chinese Literature & Language*, Hong Kong: Macmillan. 李英豪 Li, Yin-hao (1990)。 *成語與現代人*，臺北：世茂出版社。 林淑慧 Lin, Su-hui (1999)。 *西班牙成語手冊*，臺北：中央圖書。「 *Guia de Dichos de la Lengua Espanola.* 」 張至公 (1997)。 *修辭概要*，臺北：書林出版社。 張緒華 (1990)。 *西班牙語修辭*，上海：上海外語教育出版社。「 *Estilistica de la Lengua Espanola.* 」 董同龢 DONG, Tong-ho (1993)。 *漢語音韻學* [*Fonologia Sinense*]，七版，台北：文史哲出版社。 齊玉 (1995)。 *英文諺語格言 100 句*，臺北：三民書局股份有限公司。 顧金聲 (1981)。 *西班牙成語格言集錦*，臺北：中央圖書出版社。「 *Proverbios, Modismos, Expresiones, pensamientos Espanoles.* 」 梁津南

	<p>LIANG, Jin-nan (1982)。中文羅馬拼音與字彙〔Romanizacion Sinense〕,台北:中央圖書。II. Diccionarios Consultados MOLINER, Maria (1998). Diccionario de Uso del Espanol, tomos I y II., Madrid: Gredos. MATEOS, Fernando; Otegui, Miguel y Arrizabalaga, Ignacio (1992). Diccionario Espanol de la Lengua China, Taipei: Espasa-Calpe, S.A.; Leader Book Company. 「漢西宗合辭典」 Real Academia Espanola (1984). Diccionario de la Lengua Espanola, Vigesima ed., tomos I y II, Madrid: Espasa Calpe. Sociedad general Espanola de Libreria (1993). Gran Diccionario de la Lengua Espanola, 6a ed., Alcobendas-Madrid: Sociedad General Espanola de Libreria. S.A. 中華書局 Chung Hwa Book Company (1980)。辭海〔Ci Hai〕,台北:臺灣中華書局印行。周何(1998)。小學生成語辭典,臺北:五南圖書出版公司。蔡辰男 CAI, Chen-nan (1984)。當代國語大辭典〔Gran Diccionario Chino〕,台北:百科文化。施正信、王春菁、張健鍾(1997)。漢英分類成語辭典,臺北:旺文社股份有限公司。蔡星平 TSAI, Hsing-ping (1991). Dictionary of Chinese & English Proverbs〔Diccionario de Proverbios Chinos e Ingleses〕, 1st ed., Taipei: Tsai Hsing-Ping Publisher. 許正元(1996)。建宏八用成語辭典,臺北:建宏出版社。薛頌留 XUE, Song-liu (1996)。新編中國辭典〔Nueva Copilacion del Diccionario Chino〕,台北:大中國圖書公司。</p>
論文 頁數	167
附註	
全文 點閱 次數	
資料 建置 時間	
轉檔 日期	
全文 檔存 取記 錄	
異動 記錄	M admin Y2008.M7.D3 23:17 61.59.161.35